



ИСКОННО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПОСТРОЕК И СТРОИТЕЛЬНОГО ДЕЛА

Мусурманкулова М.Н.

Заведующий кафедрой русского языка и литературы

Денауского педагогического института

Доктор философии (PhD) по педагогическим наукам, доцент

Tayanch soʻzlar: qurilish, arxitektura, lugʻat, tilshunoslik, amaliyot, tarjima.

Ключевые слова: строительство, архитектура, словарь, лингвистика, практика, перевод.

Key words: construction, architecture, dictionary, linguistics, practice, translation.

РЕЗЮМЕ:

Maqolada qurilish kasbi vakillarining faol lugʻatida oʻz ahamiyatini saqlab qolgan rus arxitekturasi hamda qurilish terminologiyasining paydo boʻlishi va rivojlanish yoʻllari oʻrganilgan. Terminologiyaning barqarorligiga hissa qoʻshadigan qurilish marosimlarining kelib chiqishi yogʻoch meʼmorchiligi tarixi bilan chambarchas bogʻliq.

РЕЗЮМЕ:

В статье рассматриваются пути возникновения и развития русской архитектурно-строительной терминологии, сохранившей свою актуальность в активном словаре представителей строительной профессии. С историей деревянного зодчества тесно связан генезис строительной обрядности, способствующей устойчивости терминологии.

SUMMARY:

The article examines the ways of emergence and development of Russian architectural and construction terminology, which has retained its relevance in the active vocabulary of representatives of the construction profession. The genesis of construction rituals, which contributes to the stability of terminology, is closely connected with the history of wooden architecture.

Старинная строительная терминология (СТ) – это не просто набор слов, а отражение исторического пути развития строительного дела. Важно отметить, что современная СТ - это сложный комплекс терминов, различающихся по времени появления, источникам формирования и способам номинации.

Вы также верно замечаете, что тесная связь между развитием СТ и строительного дела в России определяла основные источники формирования терминологии и их соотношение в разные периоды.



В данном случае, вы предлагаете рассматривать историю развития СТ на широком социально-историческом фоне, не забывая о роли лингвистических факторов. Важно понимать, что на формирование СТ влияли:

Внешние факторы: Развитие строительного дела, внедрение новых технологий, влияние других языков (в связи с культурными контактами).

Внутренние факторы: Общие закономерности развития русского языка, специфика развития терминологической лексики, влияние литературного языка.

Вы справедливо предлагаете выделить три основных периода в истории формирования СТ, опираясь на анализ языкового материала и учитывая особенности исторического и социального развития страны.

Важно отметить, что выделение периодов позволит более детально изучить процесс формирования СТ, проследить динамику изменений и понять как именно различные факторы повлияли на развитие строительной терминологии в России.

Помимо "своеязычных" терминов, которые вы уже привели в пример, можно выделить еще две группы:

2. Термины, имеющие аналоги в современном языке, но с несколько иным значением:

Баба: В современном языке "баба" - это простое обозначение женщины. В данном тексте "баба" - это инструмент.

Закрой: Современное слово "закрывать" означает "прекратить доступ". В тексте "закрой" - это элемент конструкции, клинообразный брус.

Прыск: В современном языке "прыск" может обозначать "сильный выброс жидкости". В тексте "прыск" - это известяное молоко для побелки.

3. Термины, которые полностью устарели:

Копер: В современном языке "копер" может обозначать "крупное животное" или "деревянный костыль". В тексте "копер" - это строительный кран.

Шпунт: В современном языке "шпунт" может обозначать "вид крепления". В тексте "шпунт" - это элемент конструкции, выемка в брус.

Важно отметить, что эта классификация не является единственно возможной. В зависимости от целей исследования можно использовать и другие критерии.

"Старинная русская строительная терминология, сохранившаяся в тексте, изобилует своеобразными, "своеязычными" наименованиями, которые отражают особенности древних строительных технологий и мате-



риалов, а также тесно переплетены с народными традициями и представлениями” [1, с.38].

Так, "баба" - это не просто груз, а мощный инструмент, применяемый при забивании свай, что подчеркивает особое значение физической силы в строительстве того времени. "Гнездо", выдолбленное в брус, свидетельствует о традиционном способе соединения деревянных элементов, основанном на точности и прочности соединения.

Термин "закрой" указывает на особую технологию соединения брусьев, основанную на использовании клинообразных элементов, что позволяло обеспечить прочность и устойчивость конструкции. "Шпунт" и "шип", в свою очередь, являются неотъемлемыми частями этой технологии, отражая сложность и точность деревянного строительства. "Насадка", лежащая на сваях, является основой для строительства деревянного дома, а "прыск" - известяное молоко, используемое для побелки, свидетельствует о традиционном декоративном и защитном обработке стен.

“XVIII век - время больших перемен во всех областях русской жизни. К этому времени относится ряд важнейших преобразований: организация мануфактур, заводов, обширное строительство, открытие учебных заведений, Академии наук, постройка флота, развитие торговли” [2].

“В это время в стране ведется большое промышленное, военное и гражданское строительство: фортификационных сооружений, верфей, заводов, фабрик, каналов, административных и жилых зданий. Изменился и характер зданий. Если ранее в строительстве широко применялось дерево, как основной строительный материал, то с начала XVIII в. развивается предпочтительно каменное строительство. В это же время впервые в России используется типовое строительство. Каменные дома в Петербурге возводились по "образцовым" проектам” [3].

“Такой размах строительства потребовал коренной перестройки руководства строительным делом в масштабах всего государства. Взамен учрежденного Иваном IV в к. XVI века Приказа каменных дел была основана в Петербурге Канцелярия строений (1709 г.), которая ведала производством строительных работ. При канцелярии строений была открыта школа, где обучали началам архитектуры. Крупные архитекторы имели свои команды учеников. Кроме того, наиболее талантливых молодых архитекторов посылали для обучения за границу. Формируя свои собственные архитектурные кадры, Петр I одновременно приглашал в Россию иностранных специалистов, большинство которых работало в Петербурге” [7].

Весь комплекс этих факторов вызвал значительные изменения в специальной строительной лексике русского языка. С к. XVII в. - н. XVIII в. начинается формирование собственно СТ русского языка. В этот период с одной стороны строительная терминология складывалась и закреплялась непосредственно в процессе производства, в языке профессиональных строителей, с другой стороны, "особо следует отметить то, что именно с того времени (Петровская эпоха - Н.М.) началась история технического образования в нашей стране. К концу первой четверти XVIII в. уже существовала разнообразная техническая печатная литература". Это также требовало создания специальной терминологии, которая обеспечивала бы процесс преподавания, создание и перевод специальных работ по строительству. В основу сложившейся к началу XVIII века СТ легла, собственно-русская, лексика с вкраплениями заимствованных польских и немецких терминов. Особенность же самого строительного дела этой эпохи состояла в том, что им занимались люди, принадлежащие в разных сословиях, в разном объеме владевшие техническими знаниями, говорившие на разных языках. В процессе профессионального общения участвовали иностранные инженеры-архитекторы (французы, итальянцы), мастера-строители (в основном голландские и немецкие), а также русские мастера-строители, согнанные на строительство Петербурга со всех губерний России (для привлечения потребного числа каменщиков Петр I в 1714 г. издал указ № 2848 "О запрещении на несколько лет строить во всем Государстве каменные дома", пока в Петербурге "удовольствуются строением") (полное Собрание законов, 1830), которые говорили на различных диалектах русского языка. К тому же "во всех строительных работах царь разделил хозяйственную часть от технической, поручая первую людям, хорошо знакомым ему, из своих приближенных; часто вовсе не знавших строительного дела". Этим объясняется неоднородность, большая пестрота СТ указанного времени.

"Базой для формирования СТ явилась существовавшая в языке так называемая "народная терминология" строительного дела. Она зарождается и развивается вместе со строительным делом" [5].

"Особенность этой лексики, применительно к строительному делу является то, что на протяжении многих веков оно является лишь одним из "неопределенных трудовых процессов по изготовлению жилища" строительными навыками владел каждый крестьянин, строительство было лишь одним из видов его обычной трудовой деятельности, соответственно и лексика строительного дела остается недифференцированной, сливает-



ся с общенародной. И лишь с развитием строительного ремесла (по свидетельству Б.А.Рыбакова, своего расцвета в Древней России оно достигает к сер. XII в.) начинается складывание специальной строительной лексики. По данным "Материалов для терминологического словаря Древней России" Г.Е.Кочина (VII) словарь специальной лексики строительного дела насчитывает около 500 единиц. Причем специальная лексика достоверно отразила определенную степень развития строительного ремесла. В ее составе можно выделить несколько лексико-семантических групп (названия строительных орудий и процессов, здания и его составных частей, специальностей в строительном деле, строительных материалов)" [6]. Богатая по своему составу строительная лексика нашла отражение в "Житиях", где представлены "описания разнообразных построек, описан процесс строительства, орудия труда". "Сметные росписи", содержащие опись строительных материалов, инструментов, мастеров-строителей, необходимых для той или иной постройки, свидетельствуют о наличии в Древней России специальной лексики строительного дела.

Литература:

1. Ананьин, М. Ю. Основы архитектуры и строительных конструкций: Термины и определения: [учеб. пособие] / М. Ю. Ананьин; [науч. ред. И. Н. Мальцева]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 132 с.
2. Авербух К.Я. Общая теория термина. М.: Издво МГОУ, 2006. 252 с.
3. Архитектурно-строительные термины / сост. Ю. Н. Белов. - СПб. : Каро, 2006. - 366 с.
4. Афанасьев А. Ф. Домовая резьба. М.: Белый город, 2007. 600 с.
5. Алексеева Л. М. Термин // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М. Н. Кожинной. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Флинта; Наука, 2006.
6. Адиева, Э. В. Сопоставительный анализ архитектурных терминов /Э. В. Адиева // Филология, искусствоведение и культурология: тенденции развития. - Новосибирск, 2013.
7. Алимуратов, О. А., Лату, М. Н., Раздубов, А. В. Особенности структуры и функционирования отраслевых терминосистем (на примере терминосистемы нанотехнологий) / С.Д. Шелов. - Пятигорск : СНЕГ, 2011. -112 с.